

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной  
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 29 » августа 20 23 г.

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина:** Письменный перевод (первый иностранный язык)  
(наименование)

**Форма обучения:** очная  
(очная/очно-заочная/заочная)

**Уровень высшего образования:** бакалавриат  
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

**Общая трудоёмкость:** 252 (7)  
(часы (ЗЕ))

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика  
(код и наименование направления)

**Направленность:** Лингвистика (общий профиль, СУОС)  
(наименование образовательной программы)

## 1. Общие положения

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины - формирование профессиональных компетенций в области письменного перевода текстов разных стилей и жанров текстов в комбинации родного и первого иностранного языков.

### 1.2. Изучаемые объекты дисциплины

алгоритмы переводческого анализа письменного текста на родном и первом иностранном языке; средства выражения основных типов текстовой информации; основные виды справочных ресурсов; переводческие трансформации и условия их использования; требования к качеству письменного перевода; доминанты перевода текстов разных стилей и жанров; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закреплённые требования к оформлению текстов переводов; специализированные переводческие ресурсы.

### 1.3. Входные требования

Не предусмотрены

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-1пк-1.1	Знать алгоритмы переводческого анализа текста в комбинации родного и первого иностранного языков; принципы профессиональной переводческой этики применительно к видам письменного перевода.	Знает интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; принципы составления переводческого лексикона; правовой статус переводчика; принципы профессиональной переводческой этики.	Зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-2пк-1.1	Уметь осуществлять подготовку к письменному переводу; осуществлять переводческий анализ текста в комбинации родного и первого иностранного языков; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы.	Умеет ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода; осуществлять подготовку к переводу; осуществлять переводческий анализ текста; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы.	Экзамен
ПК-1.1	ИД-3пк-1.1	Владеть навыками переводческого анализа текста в комбинации родного и первого иностранного языков; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого лексикона; принципами профессиональной переводческой этики.	Владеет навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого лексикона; принципами профессиональной переводческой этики.	Зачет
ПК-1.2	ИД-1пк-1.2	Знать специфику видов письменного перевода в комбинации родного и первого иностранного языков; стратегии и приемы письменного перевода; программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; технологии памяти переводов; методы редактирования и постредактирования текста перевода; стандарты качества перевода.	Знает специфику видов письменного перевода; стратегии и приемы письменного перевода; программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; технологии памяти переводов; методы редактирования и постредактирования текста перевода; стандарты качества перевода.	Курсовой проект
ПК-1.2	ИД-2пк-1.2	Уметь осуществлять письменный перевод текстов в комбинации родного и первого иностранного языков; выбирать адекватные стратегии и приемы письменного перевода;	Умеет осуществлять письменный перевод текстов; выбирать адекватные стратегии и приемы письменного перевода; применять программно-аппаратные средства автоматизации	Дифференцированный зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
		применять программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; редактировать текст перевода; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода; планировать ресурсы (временные, технические и пр.) для выполнения переводческого задания.	процесса перевода; редактировать текст перевода; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода; планировать ресурсы (временные, технические и пр.) для выполнения переводческого задания.	
ПК-1.2	ИД-3пк-1.2	Владеть навыками всех видов письменного перевода в комбинации родного и первого иностранного языков; стратегиями и приемами письменного перевода; навыками редактирования текста перевода; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; навыками постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	Владеет навыками всех видов письменного перевода; стратегиями и приемами письменного перевода; навыками редактирования текста перевода; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; навыками постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	Дифференцированный зачет

### 3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		6	7	8
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	104	36	36	32
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:				
- лекции (Л)				
- лабораторные работы (ЛР)				
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	94	32	32	30
- контроль самостоятельной работы (КСР)	10	4	4	2
- контрольная работа				
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	112	36	36	40
2. Промежуточная аттестация				
Экзамен	36		36	
Дифференцированный зачет	9			9
Зачет	9	9		
Курсовой проект (КП)	36	36		
Курсовая работа (КР)				
Общая трудоемкость дисциплины	252	72	108	72

### 4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
<b>6-й семестр</b>				
Предпереводческий этап работы с текстом	0	0	16	18
Требования к организации переводческой деятельности, алгоритм анализа исходного текста, критерии качества письменного перевода, единица перевода, формирование ресурсной базы, переводческий проект				
Переводческое преобразование текста	0	0	16	18
Классификации переводческих трансформаций (грамматические, лексические, комплексные), единица перевода, доминанты перевода текстов различных жанров, приемы лингвокультурной адаптации текста, транслатологическая классификация типов текстов, мера переводимости текстов разных типов, переводческая этика, виды письменного перевода (полный, аннотационный, реферативный, фрагментарный, аспектный), нормативная база				
<b>ИТОГО по 6-му семестру</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>32</b>	<b>36</b>
<b>7-й семестр</b>				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Особенности речевого оформления и перевода информационно-терминологических текстов	0	0	16	18
Письменный перевод научных, научно-учебных, научно-популярных текстов, объявлений, официально-деловых документов				
Особенности речевого оформления и перевода предписывающих текстов	0	0	16	18
Письменный перевод законодательных текстов, инструкций, отчетов, регламентов, стандартов, протоколов, договоров, соглашений. Технологии памяти переводов				
<b>ИТОГО по 7-му семестру</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>32</b>	<b>36</b>
<b>8-й семестр</b>				
Особенности речевого оформления и перевода информационно-экспрессивных текстов	0	0	14	20
Письменный перевод текстов публичных обращений, рекламных проспектов, текстов в СМИ. Методы редактирования и постредактирования текста перевода				
Особенности речевого оформления и перевода технических текстов	0	0	16	20
Письменный перевод текстов малых форм (аннотаций), текстов технических новинок, технической документации. Программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.				
<b>ИТОГО по 8-му семестру</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>30</b>	<b>40</b>
<b>ИТОГО по дисциплине</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>94</b>	<b>112</b>

### Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Мировой и российский рынок переводческих услуг
2	Современные требования к квалификации письменного переводчика
3	Организационные и технические аспекты переводческой деятельности
4	Критерии качества письменного перевода
5	Нормативная база переводческой деятельности
6	Основы профессиональной этики
7	Предпереводческий анализ текста
8	Информационно-целевой анализ оригинала
9	Управление лингвистическими ресурсами

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
10	Структура и характеристики переводческого проекта
11	Техника перевода, единица перевода, мера переводимости
12	Переводческие трансформации на грамматическом уровне
13	Переводческие трансформации на лексическом уровне
14	Комплексные приемы переводческого преобразования текста
15	Доминанты перевода текстов различных жанров
16	Приемы лингво-культурной адаптации текста
17	Транслатологическая классификация типов текстов
18	Виды сокращенного письменного перевода
19	Специфика фрагментарного проблемно-обусловленного перевода
20	Специфика аннотационного перевода
21	Специфика реферативного перевода
22	Особенности речевого оформления и перевода информационнотерминологических текстов
23	Особенности речевого оформления и перевода предписывающих текстов
24	Особенности речевого оформления и перевода информационно-экспрессивных текстов
25	Особенности речевого оформления и перевода технических текстов

#### Тематика примерных курсовых проектов/работ

№ п.п.	Наименование темы курсовых проектов/работ
1	Переводческий проект перевода текста "..."

## 5. Организационно-педагогические условия

### 5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, анализ переводов, проектные задания.

## 5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на занятии.

## 6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
<b>1. Основная литература</b>		
1	Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - Москва: Академия, 2004.	35
2	Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод : учебное пособие для вузов / В.Н. Крупнов. - Москва: Академия, 2009.	5
3	Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский. (Теория и практика) : учебник / С. С. Кузьмин. - Москва: Флинта, Наука, 2004.	8
4	Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	9
5	Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учебное пособие для вузов / А. Л. Семенов. - Москва: Академия, 2008.	5
6	Соколова Н. В. Texts and practical assignments for stylistic pre-translation analysis : учебное пособие / Н. В. Соколова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2019.	5
7	Усачева А.Н. Translation: письменный перевод (английский язык) : Учеб. пособие / А.Н.Усачева,С.Р.Хайрова,Т.В.Серопегина. - Волгоград: Изд-во ВГУ, 2005.	4
<b>2. Дополнительная литература</b>		
<b>2.1. Учебные и научные издания</b>		
1	Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский : учебное пособие / Ж. А. Голикова. - Москва: Новое знание, 2004.	10
2	Кривых Л. Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. - М.: ФОРУМ, 2008.	5
3	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	5



4	Персонал и предприятие : учебное пособие / С.В. Литвинова [и др.]. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	34
5	Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва: Флинта, Наука, 2018.	5
6	Серова Т. С. Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков : сборник статей / Т. С. Серова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	1
7	Ч.1. - М.: Academia, 2004. - (Перевод с английского языка. Повышенный уровень : Учеб. пособие для вузов; Ч.1).	13
8	Ч.2. - М.: Academia, 2004. - (Перевод с английского языка. Повышенный уровень : Учеб. пособие для вузов; Ч.2).	15
9	Щицина Н. К., Наугольных А. Ю., Зонин А. П. Business and Commercial Correspondence : Handbook. Пермь : ПГТУ, 2007. 161 с.	1
<b>2.2. Периодические издания</b>		
	Не используется	
<b>2.3. Нормативно-технические издания</b>		
	Не используется	
<b>3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины</b>		
	Не используется	
<b>4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента</b>		
	Не используется	

## 6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	М. Л. Половинкина Этические аспекты письменных коммуникаций : Методические указания для студентов всех форм обучения по специальности «Документоведение и архивоведение» / М. Л. Половинкина, О. И. Вознюк. - Липецк: Липецкий государственный технический унив	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87974">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87974</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Н. А. Гунина Технический перевод : Учебное пособие / Н. А. Гунина, Т. В. Мордовина, И. В. Шеленкова. - Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86730">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86730</a>	локальная сеть; авторизованный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Н. А. Евгеньева Literarische Texte als Sprechchanlasse im Deutschunterricht : Учебное пособие / Н. А. Евгеньева. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2011.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks84238">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks84238</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Серова Т. С. Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков : сборник статей / Т. С. Серова.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6224">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6224</a>	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	А. В. Люлина Topical Translation for Bachelors : Учебное пособие / А. В. Люлина. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks88197">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks88197</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3813">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3813</a>	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Л. В. Мосиенко Практикум по письменному переводу : Учебное пособие / Л. В. Мосиенко. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87801">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87801</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Наугольных А. Ю. Краткий курс перевода научно-технической литературы (по профилю "Наноиндустрия") : учебное пособие / А. Ю. Наугольных, Е. А. Наугольных, Д. О. Панов. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2011.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3517">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3517</a>	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3358">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3358</a>	локальная сеть; свободный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Основная литература	Раскопина Л. П. Moderne schriftliche Geschäftskommunikation: Externe Firmenkommunikation : учебное пособие / Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2014.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3697">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3697</a>	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Соколова Н. В. Texts and practical assignments for stylistic pre-translation analysis : учебное пособие / Н. В. Соколова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2019.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib7016">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib7016</a>	локальная сеть; свободный доступ

### 6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.03.2022 )
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

### 6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	<a href="https://www.scopus.com/">https://www.scopus.com/</a>
База данных Web of Science	<a href="http://www.webofscience.com/">http://www.webofscience.com/</a>
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	<a href="http://lib.pstu.ru/">http://lib.pstu.ru/</a>
Электронно-библиотечная система Лань	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
Электронно-библиотечная система IPRbooks	<a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	<a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>

## **7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине**

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Курсовой проект	ноутбук	2
Практическое занятие	компьютер	12

## **8. Фонд оценочных средств дисциплины**

Описан в отдельном документе

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Пермский национальный исследовательский политехнический  
университет»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине  
**Письменный первый (первый иностранный язык)»**  
*Приложение к рабочей программе дисциплины*

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)  
образовательной программы:** Перевод и переводоведение

**Квалификация выпускника:** «Бакалавр»

**Выпускающая кафедра:** Иностранные языки, лингвистика и перевод

**Форма обучения:** Очная

**Курс:** 3-4

**Семестр:** 6-8

**Трудоёмкость:**

Кредитов по рабочему учебному плану: 7 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 252 ч.

**Форма промежуточной аттестации:**

Зачет: 6 семестр; Экзамен: 7 семестр; Диф. зачет: 8 семестр

Курсовой проект: 6 семестр

Пермь 2023

**Фонд оценочных средств** для проведения промежуточной аттестации обучающихся для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

### 1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине, объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение трех семестров (6-8 семестров учебного плана) и разбито на 3 учебных модуля. В каждом модуле предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям, зачета, дифференцированного зачета и защиты курсового проекта. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля						
	Текущий		Рубежный		Итоговый		
	С	ПЗ	Т	КПЗ	Зачет	Экза мен	Диф. зачет
<b>Усвоенные знания</b>							
<b>З.1</b> Знать алгоритмы переводческого анализа текста в комбинации родного и первого иностранного языков; принципы профессиональной переводческой этики применительно к видам письменного перевода	С		Т			КЗ	КЗ КП
<b>З.2</b> Знать специфику видов письменного перевода в комбинации родного и первого иностранного языков; стратегии и приемы письменного перевода; программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; технологии памяти переводов; методы редактирования и постредактирования текста перевода; стандарты качества перевода	С		Т			КЗ	КЗ КП
<b>Освоенные умения</b>							
<b>У.1</b> Уметь осуществлять подготовку к письменному переводу; осуществлять переводческий анализ текста в комбинации родного и первого иностранного языков; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы. применять программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; редактировать текст перевода; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода; планировать ресурсы (временные, технические и пр.) для выполнения переводческого задания		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ	КЗ КП
<b>У.2</b> Уметь осуществлять письменный перевод текстов в комбинации родного и первого иностранного языков; выбирать адекватные стратегии и приемы письменного перевода		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ	КЗ КП
<b>Приобретенные владения</b>							

<b>В.1</b> Владеть навыками переводческого анализа текста в комбинации родного и первого иностранного языков; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого лексикона; принципами профессиональной переводческой этики				КПЗ	КЗ	КЗ	КЗ КП
<b>В.2</b> Владеть навыками всех видов письменного перевода в комбинации родного и первого иностранного языков; стратегиями и приемами письменного перевода; навыками редактирования текста перевода; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; навыками постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода				КПЗ	КЗ	КЗ	КЗ КП

*С – собеседование по теме; Т – тест, ПЗ – практическое задание; КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание, КП – курсовой проект.*

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде дифференцированного зачета, проводимая с учетом результатов текущего и рубежного контроля.

### **1. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения**

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости занятий;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий).

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;
- контроль остаточных знаний.

#### **2.1. Текущий контроль**

Текущий контроль в форме собеседования проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

##### **2.1.1 Типовые вопросы собеседования:**

- Опишите алгоритм переводческого анализа текста.
- Назовите основные виды информации в тексте, перечислите языковые средства выражения информации каждого вида.
- Охарактеризуйте основные переводческие приемы достижения эквивалентности.

##### **2.1.2 Типовые практические задания:**

- Выполнить перевод предложенного фрагмента, обращая внимание на отмеченные грамматические конструкции.

– Выполнить редактирование предложенного варианта перевода, устранив отмеченные недочеты.

## **2.2. Рубежный контроль**

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится в форме контрольного практического задания (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

### **2.2.1. Типовые контрольные практические задания.**

- Контрольный перевод фрагмента информационно-терминологического текста
- Контрольный перевод фрагмента предписывающего текста
- Контрольный перевод фрагмента информационно-экспрессивных текстов

### **2.3. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)**

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех лабораторных работ и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

Промежуточная аттестация, согласно РПД, проводится в виде зачета, дифференцированного зачета, включая защиту курсового проекта.

Зачет и дифференцированный зачет по дисциплине проводятся в письменной форме и включает три комплексных задания для контроля уровня приобретенных владений всех заявленных дисциплинарных компетенций.

Курсовой проект по дисциплине представляет собой отчет о выполненных переводческих заданиях, собранных в индивидуальные и/или групповые портфолио.

#### **2.3.1. Типовые комплексные задания к зачету:**

– Сопоставить исходный текст и предложенный вариант перевода, найти и исправить смысловую ошибку.

#### **2.3.2. Типовые комплексные задания к дифференцированному зачету:**

- Предпереводческий анализ текстового фрагмента.
- Полный письменный перевод фрагмента.
- Переводческий комментарий по переведенному фрагменту.

#### **2.3.3. Типовые комплексные задания к дифференцированному экзамену:**

- Предпереводческий анализ текстового фрагмента.
- Реферативный письменный перевод фрагмента.

Перечень типовых заданий для проверки умений и владений и экзаменационных билетов представлен в приложении 1.

#### **2.3.3. Шкалы оценивания результатов обучения на экзамене**

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания путем выборочного контроля во время экзамена.

Типовые шкалы и критерии оценки результатов обучения при сдаче экзамена для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

## **3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций**

### **3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций**

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при экзамене считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Типовые критерии и шкалы оценивания уровня сформированности компонентов компетенций приведены в общей части ФОС образовательной программы.

### **3.2. Оценка уровня сформированности компетенций**

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по



итогах промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде экзамена используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

**Перечень вопросов для собеседования по дисциплине**

1. Опишите алгоритм переводческого анализа текста.
2. Назовите основные виды информации в тексте, перечислите языковые средства выражения информации каждого вида.
3. Охарактеризуйте основные переводческие приемы достижения эквивалентности.
4. Опишите информационно-содержательные характеристики текста. Какой проблеме посвящен текст? Какие семантические и информационные фрагменты наиболее значимы в рамках данной проблемы? Какую новую информацию вы извлекли из этого текста?
5. Определение типа текста. К какому функциональному стилю он принадлежит? Каковы особенности данного функционального стиля? Какие маркеры стиля можно обнаружить в данном тексте?
6. Как абзацное членение отражает развертывание мысли? Есть ли в тексте заголовки, подзаголовки, вступление, выноски, введение, заключение? Какова их функция?
7. Установите тема-рематические отношения в тексте оригинала. Переведите все темы и все ремы тексты, которые могут послужить «каркасом» текста перевода.
8. Проведите грамматический анализ текста. Какие синтаксические структуры использует автор текста? Какие грамматические трудности содержит данный текст?
9. Сформулируйте и обоснуйте переводческую стратегию / комбинацию нескольких стратегий.
10. Сформулируйте рекомендации по переводу данного типа текстов.

**Перечень контрольных практических заданий к зачету по дисциплине**

1. Проведите лексический анализ текста. Выявите клише, прецизионную лексику, тематически ориентированную лексику, стилистически маркированную лексику, термины и терминосочетания. Найдите дефиниции ключевых терминов.
2. Сопоставьте полученный вариант перевода с переводами ваших коллег. Найдите преимущества и недостатки разных вариантов перевода.
3. Выполните перевод предложенного фрагмента, обращая внимание на отмеченные грамматические конструкции.
4. Выполните редактирование предложенного варианта перевода, устранив отмеченные погрешности.
5. Выполните перевод предложенного фрагмента, обеспечив жанрово-стилистическое соответствие текста перевода оригиналу. Какие виды трансформаций явились преобладающими?
6. Опишите трудности, с которыми вы столкнулись при переводе текста.
7. Выполните перевод предложенного фрагмента, обращая внимание на отмеченные грамматические конструкции.
8. Выполните редактирование предложенного варианта перевода, устранив отмеченные недочеты.
9. Сопоставьте исходный текст и предложенный вариант перевода, найдите и исправьте смысловую ошибку.
10. Проанализируйте предложенный текстовый фрагмент. Определите наиболее существенные языковые особенности, сделайте вывод о принадлежности текста к определенному типу и жанру. Назовите, какие справочные ресурсы могли бы оказать содействие при переводе подобного текста.
11. Проанализируйте предложенный текст. Оцените уровень понимания текста, выделите фрагменты, смысл которых непонятен. Установите причину непонимания – незнакомая лексическая единица, нетипичное употребление известных языковых знаков, нехватка фоновых знаний и т.п.

12. Проанализируйте предложенный текстовый фрагмент и определите его информационный состав. Сформулируйте ключевую стратегию, релевантную для перевода текстов подобного типа. Выполните полный перевод.

13. Проанализируйте предложенный текстовый фрагмент и выделите ключевые единицы перевода, размер которых превышает одно слово. Предложите варианты перевода таких единиц.

14. Проанализируйте предложенный текстовый фрагмент, назовите трансформации, с помощью которых можно эффективно преодолеть выделенные переводческие трудности, предложите варианты перевода.

15. Проанализируйте предложенную коммуникативную ситуацию, а также следующий ниже текст. Определите объем переводческих преобразований, необходимых для качественного перевода предложенного текста с учетом особенностей коммуникативной ситуации.

16. Проанализируйте предложенный текст. Выделите признаки, позволяющие отнести данный текст к информационно-терминологическим текстам. Выполните полный перевод текста, используя необходимые справочные ресурсы.

17. Проанализируйте предложенный текст. Выделите признаки, позволяющие отнести данный текст к предписывающим текстам. Найдите в Сети Интернет параллельный текст и с его помощью выполните полный перевод.

18. Проанализируйте предложенный текст. Выделите признаки, позволяющие отнести данный текст к информационно-экспрессивным текстам. Выполните полный перевод, обращая особое внимание на языковые средства передачи эмоциональной и эстетической информации.

19. Проанализируйте предложенный текст. Выделите признаки, позволяющие отнести данный текст к информационно-экспрессивным текстам. Выполните полный перевод, сочетая смысловой анализ текста и сопровождающего иллюстративного материалы.

### **Перечень тем курсовых проектов**

Портфолио письменных переводов:

- научных, научно-учебных, научно-популярных текстов;
- текстов объявлений, официально-деловых документов;
- законодательных текстов, инструкций, отчетов, регламентов, стандартов, протоколов;
- договоров, соглашений текстов публичных обращений;
- рекламных проспектов, текстов в СМИ, аннотаций;
- текстов технических новинок, технической документации.

### **Пример экзаменационного билета по дисциплине**

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации

**Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего  
образования**

«Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет»

Кафедра: Иностранные языки, лингвистика и  
перевод  
Дисциплина Письменный перевод (первый  
иностранный язык)  
Курс: 4

### **Экзаменационный билет № 1**

1. Выполните комплексный предпереводческий анализ текста инструкции.
2. Выполните полный письменный перевод фрагмента.
3. Оформите переводческий комментарий по переведенному фрагменту.